

न कर्मणा

Na Karmaṇā

(तैत्तिरीय आरण्यक १०-१२-३ Taittirīya Āraṇyaka 10-12-3)

Na Karmaṇā Wort-für-Wort-Bedeutungen

न कर्मणा न प्रजया धनेन त्यागेनैके, अमृतत्वमानशुः । परेण नाकं निहितं गुहायां विभ्राजदेतद्यतयो विशन्ति ।

| न | कर्मणा | न | प्रजया | धने+न | त्यागेनैके | अमृतत्वम् | आनशुः ॥ परेण | नाकम् | नि-हितम् | गुहायाम् | वि-भ्राजत् | एतत् | यतयः | विशन्ति ॥

na kar'maṇā nap' prajayā dhanēnat' tyāgēnaikē, amṛtat'tvamānaśhuḥ ।

pa rēṇa nākan' ni hitan' guhāyām' vibh'rājadētat'yatayō viśhan'ti ।

| na | karmaṇā | na | prajayā | dhanē+na | tyāgēnaikē | amṛtatvam | ānaśhuḥ ॥

| parēṇa | nākam | ni-hitam | guhāyām | vi-bhrājat | ētat | yatayaḥ | viśhanti ॥

न na = nicht ॥ कर्मणा karmaṇā = mit Hilfe von karma ॥ न na = nicht ॥ प्रजया prajayā = mit Hilfe von prajā (Nachkommen) ॥ धने+न dhanē+na = mit Hilfe von dhana (Reichtum) + nicht

॥ त्यागेनैके tyāgēnaikē = tyāgēna+ēkē = mit Hilfe von tyāga (Opfer) + nur

॥ अमृतत्वम् amṛtatvam = Unsterblichkeit ॥ आनशुः ānaśhuḥ = kann geschmeckt werden (erlangt)

परेण parēṇa = oben, jenseits ॥ नाकम् nākam = der Himmel ॥ नि-हितम् ni-hitam = nahe gelegen; gelegen innerlich, im Innern des Körpers ॥ गुहायाम् guhāyām = im Innern der guhā (Höhle) des Herzens

॥ वि-भ्राजत् vi-bhrājat = viśhēṣhēṇa-bhrājat = scheint speziell ॥ एतत् ētat = das ॥ यतयः yatayaḥ = diejenigen, die beständig Yōga machen, die yatī-s ॥ विशन्ति viśhanti = wo sie eintreten (viśhati) & Zuflucht finden

Weder durch karma-Handlungen, noch durch Nachkommen, gewiss NICHT durch Geld, NUR durch Opfer kann die amṛtatvam-Unsterblichkeit geschmeckt und erlangt werden.

Höher als der höchste Himmel, subtiler als das Subtilste, tief in der Höhle des Herzens gelegen, scheint strahlend DAS, die tattva-Essenz, welche die yatī-s erreichen & darin eintreten (und GLÜCKSELIGKEIT erfahren). ॥ 1 ॥

वेदान्तविज्ञानसुनिश्चितार्थाः संन्यासयोगाद्यतयः शुद्धसत्त्वाः ।

ते ब्रम्हलोके तु परान्तकाले परामृतात्परिमुच्यन्ति सर्वे ।

| वेदान्त-विज्ञान | सु-निश्चितार्थाः | संन्यास-योगात् | यतयः | शुद्ध | सत्त्वाः ॥ ते | ब्रम्हलोके तु¹ | पर-अन्त-काले | पर-अमृतात् | परि-मुच्यन्ति | सर्वे ॥

vēdān'tavij'ñāna su niśh'chitār'thās' sam'nyāsa yōgād'yatayaśh' śhud'dha sat'tvāḥa ।

tēb' bram'halōkē tu parān'takālē parā mṛtāt'pari much'yan'ti sar'veē ।

| vēdānta-vijñāna | su-niśhchitārthāḥa | samnyāsa-yōgāt | yatayaḥ | śhuddha | sattvāḥa ॥

| tē | bramhalōkē tu¹ | para-anta-kālē | para-amṛtāt | pari-muchyanti | sarvē ॥

वेदान्त-विज्ञान vēdānta-vijñāna = das Ende der Vedas-Wissenschaft = die Wissenschaft von Vēdānta

(Upaniṣhat) = ātmāvidya ॥ सु-निश्चितार्थाः su-niśhchitārthāḥa = suśhṭhu-niśhchitārthāḥa = aussergewöhnlich-

bestimmt = vollkommen und total bestimmt ॥ संन्यास-योगात् samnyāsa-yōgāt = im Yoga von samnyāsa

(Entsagung) ॥ यतयः yatayaḥ = yatī-s = diejenigen, die ständig Yoga praktizieren ॥ शुद्ध śhuddha = rein

॥ सत्त्वाः sattvāḥa = sattvika Menschen, deren Verstand gereinigt ist, deren Körper gereinigt ist

ते tē = all diese (sattvika Menschen) ॥ ब्रम्हलोकेषु bramhalōkēṣhu = entgegen & innerhalb von bramhalōka

॥ पर-अन्त-काले para-anta-kālē = jenseits Ende Zeit = zur endenden Zeit, die Zeit des endgültigen Weggangs

॥ पर-अमृतात् para-amṛtāt = von Unsterblichkeit (die ist) jenseits (para) ॥ परि-मुच्यन्ति pari-muchyanti = überall oder Rundum-Freiheit oder sich befreien = sie befreien sich vollkommen von allen Bindungen ॥ सर्वे sarvē = sie alle, all jene, die ständig Yoga praktizieren

Die Festentschlossenen, die su-niśhchitārthāḥa, die yatī-s, die śhuddha-reinen sātṭvika-s, erlangen mit Hilfe von sannyāsa yōga (Entsagung, yōga-Wissenschaft) vēdānta-vijñāna (das endgültige summum-bonum Wissen-Erfahrung von Veda) (durch direkte Erfahrung).

Im allerletzten Augenblick (para-anta-kālē), befreien sie sich von ALLEN Fesseln durch dieses vēdānta-vijñāna und treten so von innen in das Reich von bramhalōka ein. ॥ 2 ॥

¹ In der Kaivalya Upaniṣhat wird dasselbe ब्रम्हलोकेषु geschrieben bramhalōkēṣhu

दहं विपापं परमेश्मभूतं यत्पुण्डरीकं पुरमध्यसंस्थम् । तत्रापि दहं गगनं विशोकस्तस्मिन्त्यदन्तस्तदुपासितव्यम् ।

। दहम् । वि-पापम् । परम्-एश्म-भूतम् । यत् । पुण्डरीकम् । पुर-मध्य । संस्थम् ॥

। तत्र-अपि । दहम् । गगनम् । वि-शोकः । तस्मिन् । यत् । अन्तः । तत् । उपासितव्यम् ॥

dah'raṁ' vipāpam' paramē (a)śh'mabhūtañ'

yat'pun'darīkam' puramadh'ya sag'ges'tham ।

tat'rāpi dah'rañ' gaganam' viśhōkas' tas'min'yadan'tas' tadupāsītavyam ।

। dahram । vi-pāpam । param-ēśhma-bhūtam । yat । puṇḍarīkam । pura-madhya । saṁstham ॥

। tatra-api । dahram । gaganam । vi-śhōkaḥ । tasmin । yat । antaḥ । tat । upāsītavyam ॥

दहम् dahram = sehr subtil (*sūkṣhma*), die Höhle des Herzens ॥ वि-पापम् vi-pāpam = *vinā-pāpam* = ohne jegliche Sünden (*pāpa*) ॥ परम्-एश्म-भूतम् param-ēśhma-bhūtam = Höchster-Īśhvara-manifestierte (der höchste regierende Herr)-der in der Schöpfung ist ॥ यत् yat = wer auch immer ॥ पुण्डरीकम् puṇḍarīkam = rein wie der Lotus ॥ पुर-मध्य pura-madhya = der Körper (*pura*) (*śharīra*)-in der Mitte (*madhya*), innerhalb von *śharīra* ॥ संस्थम् saṁstham = eingerichtet innen (innerhalb des Körpers), wie der Lotus

तत्र-अपि tatra-api = dort-auch ॥ दहम् dahram = sehr subtil (*sūkṣhma*) ॥ गगनम् gaganam = Raum, Äther, *ākāśha* ॥ वि-शोकः vi-śhōkaḥ = *vinā* (ohne)-Kummer ॥ तस्मिन् tasmin = in dem, bei dem ॥ यत् yat = was auch immer ॥ अन्तः antaḥ = innerer ॥ तत् tat = das ॥ उपासितव्यम् upāsītavyam = musst tun *upāsanā* (oder sollte darüber meditiert werden oder *upāsanā* darüber gemacht werden).

Subtil und tief gelegen, total sündenfrei, wie paramēśhvara, ist diese sorgenfreie Existenz der Wohnsitz der unsterblichen Essenz in der Höhle des Herzens des menschlichen Körpers. HIERAUF müssen der Fokus, die Verehrung und das stets begehrte Ziel (upa-āsītavyam) gerichtet sein. ॥ 3 ॥

यो वेदादौ स्वरः प्रोक्तो वेदान्ते च प्रतिष्ठितः । तस्य प्रकृतिलीनस्य यः परः स महेश्वरः ॥

। यः । वेद-आदौ । स्वरः-प्रोक्तः । वेद-अन्ते-च । प्रतिष्ठितः ॥ तस्य । प्रकृति । लीनस्य । यः । परः । सः । महेश्वरः ॥

yō vēdādaus' svara[fp]' prōk'tō vēdān'tē chap' pratiṣh'thitaha ।

tas'yap' prakṛti līnas'ya ya[fp]' paras' sa mahēśh'varaḥ ॥

। yaḥ । vēda-ādau । svaraḥ-prōktaḥ । vēda-antē-cha । pratiṣh'thitaha ॥

। tasya । prakṛti । līnasya । yaḥ । paraḥ । saḥ । mahēśhvaraḥ ॥

यः-वेद-आदौ yaḥ-vēda-ādau = was auch immer-Veda-vor = vor Vedam

॥ स्वरः-प्रोक्तः svaraḥ-prōktaḥ = Laut-gesprochen (Om Ton) ॥ वेद-अन्ते-च vēda-antē-cha = Veda-am-Ende auch

॥ प्रतिष्ठितः pratiṣh'thitaha = eingerichtet. Also, das ist der Ton, gesprochen am Beginn der Veden, Om. Das Om ist *Vēdādaus svaraḥ prōktō*, und Om ist *vēdāntē cha pratiṣh'thitaha*. So beginnen wir mit Om und enden mit Om.

तस्य tasya = Sein ॥ प्रकृति prakṛti = Schöpfung, dieses Universum ॥ लीनस्य līnasya = für den Zweck der

Vereinigung (*līna*) ॥ यः yaḥ = wer auch immer ॥ परः paraḥ = jenseits ॥ सः saḥ = Er

॥ महेश्वरः mahēśhvaraḥ = der Höchste *Īśhvara*, *mahā-Īśhvara*.

Er, der sogar vor Beginn der Veden (OM) existiert, ist wahrlich etabliert, selbst am Schluss der Veden (OM). [Diese unsterbliche Essenz war IMMER da, sogar bevor Omkāṛ die Veden+Schöpfung ins Leben rief; und sogar nach Omkāṛ, das am Ende der Schöpfung verbleibt.] Die gesamte prakṛti-Schöpfung verschmilzt darin (am allerletzten Ende). Wahrlich! Er ist Mahēśhvara, der höchste Herr, jenseits von allem... ॥ 4 ॥

(Wir sind sehr auf Richtigkeit und Genauigkeit aller unserer Präsentationen bedacht.

Etwaige Vorschläge, Korrekturen, Anmerkungen werden dankbar, umgehend und respektvoll entgegengenommen.

Bitte senden Sie diese per Email an Maunish Vyasa: maunish.punkt.vyas@gmail.com)